

— 94 —

Dec Goure'hemen,
 Nao arc'hel,
 Eiz evurusted,
 Seiz Sacramant,
 C'huec'h podad gwinn,
 En Cana Gallilé,
 Pemp bara ann desert,
 Pevar Avieller,
 Tri Ferson ann Drindet,
 Daou destamant,
 Eun Doue hep ken, pehini 'zo en nef.

Canet gant Jean-Mari PLASSART, euz a barroz ar
C'hloastr. — 1874.

GOUSPERO AR RANED

I

- Càn caer, Killoré ¹.
- Jolic, petra faot dide ?
- Caera draïc a gement ouzoud-te.
- Eur biz arc'hant da Vari.

II

- Càn caer, Killoré.
- Jolic, petra faot dide ?
- Caera daou draïc a gement ouzoud-te.
- Daou viz arc'hant da Vari.
- Eur biz arc'hant da Vari.

III

- Càn caer, Killoré.
- Jolic, petra faot dide ?
- Caera tri draïc a gement ouzoud-te.
- Ter rouanès er mendi, (er merdi ?)

¹ Les variantes et les notes se trouvent à la fin de la pièce.

— 93 —

Les dix Commandements ;
 Les neuf Archanges ;
 Les huit joies ;
 Les sept Sacrements ;
 Les six pots de vin,
 A Cana, en Galilée ;
 Les cinq pains du désert ;
 Les quatre Évangélistes ;
 Les trois Personnes de la Trinité ;
 Les deux testaments ;
 Un Dieu, sans plus, qui est au ciel.

Chanté par Jean-Marie PLASSART,
de la paroisse du Cloître, — 1874.

LES VÊPRES DES GRENOUILLES

I

- Chante bellement, Killoré (?)
- Jolic ? que te faut-il (?) ¹
- La plus belle petite chose que tu saches.
- Un anneau d'argent à Marie.

II

- Chante bellement, Killoré.
- Jolic, que te faut-il ?
- Les deux plus belles petites choses que tu saches,
- Deux anneaux d'argent à Marie,
- Un anneau d'argent à Marie.

III

- Chante bellement, Killoré.
- Jolic, que te faut-il ?
- Les trois plus belles petites choses que tu saches.
- Trois reines dans un palais (?)

¹ Qu'est-ce que Killoré et qu'est-ce que Jolic ?

— 96 —

Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari,
 Eur biz arc'hant da Vari.

IV

— Càn caer, Killoré.
 — Jolic, petra faot dide ?
 — Caera pevar draïc a gement ouzoud-te.
 — Pevar olé,
 O canan exaudie.
 Ter rouanès er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari ;
 Eur biz arc'hant da Vari.

V

— Càn caer, Killoré.
 — Jolic, petra faot dide ?
 — Caera pemp traïc a gement ouzoud-te.
 — Pemp bioc'h duf a-walc'h,
 O tremen douar toualc'h.
 Pevar olé,
 O canan exaudié ;
 Ter rouanès er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari ;
 Eur biz arc'hant da Vari.

VI

— Càn caer, Killoré.
 — Jolic, petra faot dide ?
 — Caera c'huec'h traïc a gement ouzoud-te.
 — C'huec'h breur ha c'huec'h c'hoar ;

— 97 —

Possédant les trois fils Henri,
 Jouant, fredonnant (chantant),
 Un anneau d'argent avec chacune.
 Deux anneaux d'argent à Marie ;
 Un anneau d'argent à Marie.

IV

- Chante bellement, Killoré.
- Jolie, que te faut-il ?
- Les quatre plus belles petites choses que tu saches.
- Quatre acolytes (?)
 Chantant l'*Exaudi* ;
 Trois reines, dans un palais (?) ¹
 Possédant les trois fils Henri,
 Jouant, fredonnant (chantant),
 Un anneau d'argent avec chacune.
 Deux anneaux d'argent à Marie,
 Un anneau d'argent à Marie.

V

- Chante bellement, Killoré,
- Jolie, que te faut-il ?
- Les cinq plus belles petites choses que tu saches.
- Cinq vaches très noires,
 Traversant une tourbière ;
 Quatre acolytes,
 Chantant l'*Exaudi* ;
 Trois reines dans un palais,
 Possédant les trois fils Henri,
 Jouant, fredonnant (chantant),
 Un anneau d'argent avec chacune ;
 Deux anneaux d'argent à Marie,
 Un anneau d'argent à Marie.

VI

- Chante bellement, Killoré,
- Jolie, que te faut-il ?
- Les six plus belles petites choses que tu saches.
- Six frères et six sœurs ;

¹ Mendi est probablement pour Mèrdis, Meurdis, grande maison, palais.

— 98 —

Pemp bioc'h duf a-walc'h,
 O tremen douar toualc'h ;
 Pevar olé,
 O canan exaudié ;
 Ter rouanès er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari,
 Eur biz arc'hant da Vari.

VII

- Càn caer, Killoré.
- Jolic, petra faot dide ?
- Caera seiz trañc a gement ouzoud-te.
- Seiz dez ha seiz loar ;
 C'huec'h breur ha c'huec'h c'hoar ;
 Pemp bioc'h duf a-walc'h,
 O tremen douar toualc'h ;
 Pevar ole,
 O canan exaudié ;
 Ter rouanès er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari,
 Eur biz arc'hant da Vari.

VIII

- Càn caer, Killoré.
- Jolic, petra faot dide ?
- Caera eiz trañc a gement ouzoud-te.
- Eiz dorneric war al leur,
 O torna piz, o torna cleur ;
 Seiz dez ha seiz loar ;
 C'huec'h breur ha c'huec'h c'hoar ;
 Pemp bioc'h duf a-walc'h,
 O tremen douar toualc'h ;
 Pevar ole,
 O canan exaudié ;
 Ter rouanès er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,

— 99 —

- Cinq vaches très noires,
Traversant une tourbière ;
Quatre acolytes,
Chantent l'*Exaudi* ;
Trois reines, dans un palais,
Possédant les trois fils Henri,
Jouant, fredonnant (chantant),
Un anneau d'argent avec chacune ;
Deux anneaux d'argent à Marie,
Un anneau d'argent à Marie.

VII

- Chante bellement, Killoré.
- Jolic, que te faut-il ?
- Les sept plus belles petites choses que tu saches.
- Sept jours et sept lunes ;
Six frères et six sœurs ;
Cinq vaches très noires,
Traversant une tourbière ;
Quatre acolytes,
Chantant l'*Exaudi* ;
Trois reines, dans un palais,
Possédant les trois fils Henri,
Jouant, fredonnant (chantant),
Un anneau d'argent avec chacune ;
Deux anneaux d'argent à Marie ;
Un anneau d'argent à Marie.

VIII

- Chante bellement, Killoré.
- Jolic, que te faut-il ?
- Les huit plus belles petites choses que tu saches.
- Huit petits batteurs sur l'aire,
Battant des pois, battant des cosses ;
Sept jours et sept lunes ;
Six frères et six sœurs ;
Cinq vaches très noires,
Traversant une tourbière ;
Quatre acolytes,
Chantant l'*Exaudi* ;
Trois reines, dans un palais,
Possédant les trois fils Henri,

— 100 —

O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari,
 Eur biz arc'hant da Vari.

IX

- Càn caer, Killoré.
- Jolic, petra faot dide ?
- Caera nao draic a gement ouzoud-te.
- Nao mab armet,
 O tistreï euz ann Naonet,
 Ho c'hlezeier torret,
 Ho rochedo goadet,
 Terrupla mab a c'hore penn
 A spont euz ho gwelet ;
 Eiz dorneric war al leur,
 O torna piz, o torna cleur ;
 Seiz dez ha seiz loar ;
 C'huec'h breur ha c'huec'h c'hoar ;
 Pemp bioc'h duf a-walc'h,
 O tremen douar toualc'h ;
 Pevar ole,
 O canan exaudié ;
 Ter rouanès er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari,
 Eur biz arc'hant da Vari.

X

- Càn caer, Killoré.
- Jolic, petra faot dide ?
- Caera dec traic a gement ouzoud-te.
- Dec lestr war al litter,
 Carget a winn, a vezer ;
 Nao mab armet,
 O tistreï euz ann Naonet,
 Ho c'hlezeier torret,
 Ho rochedo goadet,
 Terrupla mab a c'hore penn
 A spont euz ho gwelet ;

— 101 —

Jouant, fredonnant (chantant),
 Un anneau d'argent avec chacune ;
 Deux anneaux d'argent à Marie ;
 Un anneau d'argent à Marie.

IX

— Chante bellement, Killoré.
 — Jolic, que te faut-il ?
 — Les neuf plus belles petites choses que tu saches.
 — Neuf fils armés,
 Revenant de Nantes,
 Leurs épées rompues,
 Leurs chemises sanglantes,
 Le plus terrible fils qui porte haut la tête
 S'effraye à les voir ;
 Huit petits batteurs sur l'aire,
 Battant des pois, battant des cosses ;
 Sept jours et sept lunes ;
 Six frères et six sœurs ;
 Cinq vaches très noires,
 Traversant une tourbière ;
 Quatre acolytes,
 Chantant l'*Exaudi* ;
 Trois reines, dans un palais,
 Possédant les trois fils Henri,
 Jouant, fredonnant (chantant),
 Un anneau d'argent avec chacune ;
 Deux anneaux d'argent à Marie ;
 Un anneau d'argent à Marie.

X

— Chante bellement, Killoré.
 — Jolic, que te faut-il ?
 — Les dix plus belles petites choses que tu saches.
 — Dix navires sur le rivage,
 Chargés de vin, de drap ;
 Neuf fils armés,
 Revenant de Nantes,
 Leurs épées rompues,
 Leurs chemises sanglantes,
 Le plus terrible fils qui porte haut la tête,
 S'effraye à les voir ;

— 102 —

Eiz dorneric war al leur,
 O torna piz, o torna cleur ;
 Seiz dez ha seiz loar ;
 C'huec'h breur ha c'huec'h c'hoar ;
 Pemp bioc'h duf a-walc'h
 O tremen douar toualc'h ;
 Pevar ole,
 O canan exaudié ;
 Ter rouanès er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari,
 Eur biz arc'hant da Vari.

XI

- Càn caer, Killoré.
- Jolic, petra faot dide ?
- Caera eunnec traic a gement oazoud-te.
- Ourc'hel, disoure'hel,
 Eunnec gouiz, eunnec porc'hel ;
 Dec lestr war al litter,
 Carget a winn, a vezer ;
 Nao mab armet,
 O tistreñ euz ann Naonet,
 Ho c'hlezeier torret,
 Ho rochedo goadet,
 Terrupla mab a c'hore penn
 A spont euz ho gwelet ;
 Eiz dorneric war al leur,
 O torna piz, o torna cleur ;
 Seiz dez ha seiz loar.
 C'huec'h breur ha c'huec'h c'hoar ;
 Pemp bioc'h duf a-walc'h,
 O tremen douar toualc'h ;
 Pevar ole,
 O canan exaudié ;
 Ter rouanès er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari,
 Eur biz arc'hant da Vari.

— 103 —

Huit petits batteurs sur l'aire,
 Battant des pois, battant des cosses ;
 Sept jours et sept lunes ;
 Six frères et six sœurs ;
 Cinq vaches très noires,
 Traversant une tourbière ;
 Quatre acolytes,
 Chantant l'*Exaudi* ;
 Trois reines, dans un palais,
 Possédant les trois fils Henri,
 Jouant, fredonnant (chantant),
 Un anneau d'argent avec chacune ;
 Deux anneaux d'argent à Marie ;
 Un anneau d'argent à Marie.

XI

- Chante bellement, Killoré.
- Jolie, que te faut-il ?
- Les onze plus belles petites choses que tu saches.
- Grognant, dégrognant,
 Onze truies, onze pourceaux ;
 Dix navires sur le rivage,
 Chargés de vin, de drap ;
 Neuf fils armés,
 Revenant de Nantes,
 Leurs épées rompues,
 Leurs chemises sanglantes,
 Le plus terrible fils qui porte haut la tête,
 S'effraye à les voir ;
 Huit petits batteurs sur l'aire,
 Battant des pois, battant des cosses ;
 Sept jours et sept lunes ;
 Six frères et six sœurs ;
 Cinq vaches très noires,
 Traversant une tourbière ;
 Quatre acolytes,
 Chantant l'*Exaudi* ;
 Trois reines, dans un palais,
 Possédant les trois fils Henri,
 Jouant, fredonnant (chantant),
 Un anneau d'argent avec chacune ;
 Deux anneaux d'argent à Marie ;
 Un anneau d'argent à Marie.

XII

- Càn caer, Killoré.
 — Jolic, petra faot didé ?
 — Caera daouzee trañc a gement ouzoud-te.
 — Daouzee cleze mignon,
 O tifoueltra eur pignon,
 Ken munut ha brignon ;
 Oure'hel, disoure'hel,
 Eunnec gouiz, eunnec porc'hel ;
 Dec lestr war al litter,
 Carget a winn, a vezer ;
 Nao mab armet,
 O tistrei euz ann Naonet,
 Ho c'hlezeier torret,
 Ho rochedo goadet,
 Terrupla mab a c'hore pen n
 A spont euz ho gwelet ;
 Eiz dorneric war al leur,
 O torna piz, o torna cleur ;
 Seiz dez ha seiz loar ;
 C'huec'h breur ha c'huec'h c'hoar ;
 Pemp bioc'h duf a-walc'h,
 O tremen douar toualc'h ;
 Pevar ole,
 O canan exaudié ;
 Ter ronanes er mendi,
 Perc'hen ann tri mab Herri,
 O c'hoari, o fredoni,
 Eur biz arc'hant gant peb-hini ;
 Daou viz arc'hant da Vari ;
 Eur biz arc'hant da Vari.
 Caera daouzee trañc a gement ouzoun-me.
 Lâr d'ar c'hloarec dont d'he goan,
 Na c'homo ket pell en poan.

XII

- Chante bellement, Killoré,
- Jolic, que te faut-il ?
- Les douze plus belles petites choses que tu saches.
- Douze épées mignonnes,
 Démolissant avec rage un pignon,
 Menu comme son ;
 Grognant, dégrognant,
 Onze truies, onze pourceaux,
 Dix navires sur le rivage,
 Chargés de vin, de drap ;
 Neuf fils armés,
 Revenant de Nantes,
 Leurs épées rompues,
 Leurs chemises sanglantes,
 Le plus terrible fils qui porte haut la tête,
 S'effraye à les voir ;
 Huit petits batteurs sur l'aire,
 Battant des pois, battant des cosses ;
 Sept jours et sept lunes ;
 Six frères, et six sœurs ;
 Cinq vaches très noires,
 Traversant une tourbière ;
 Quatre acolytes,
 Chantant l'*Exaudi* ;
 Trois reines dans un palais,
 Possédant les trois fils Henri,
 Jouant, fredonnant (chantant),
 Un anneau d'argent avec chacune ;
 Deux anneaux d'argent à Marie ;
 Un anneau d'argent à Marie ;
 Les douze plus belles petites choses que je sache.
 Dis au clerc de venir souper,
 Qu'il ne reste pas (plus) longtemps en peine.

Version recueillie à *Plouaret*.

COMMENTAIRES ET VARIANTES

L'auteur du *Barzaz-Breiz* donne cette pièce comme la plus ancienne et la plus importante de son recueil, au point de vue historique. M. de la Villemarqué croit y voir, en effet, une récapitulation, en douze demandes et douze réponses, des doctrines druidiques sur : le destin, la cosmogonie, l'astronomie, la géographie, la magie, la médecine, la métempsycose, et autres choses encore. D'autres, — et M. de Penguern était du nombre, — y trouvent l'origine de notre « histoire, la venue des Bretons insulaires. »

Pour nous, nous n'irons pas chercher si loin, car nous n'y voyons tout simplement qu'un jeu pour exercer la mémoire et la langue. Il faut, en effet, une bonne mémoire et une langue bien déliée pour réciter, sans confusion, dans l'ordre voulu et avec la volubilité de prononciation qu'y apportent les plus habiles, ces douze séries de mots, généralement dépourvus de sens raisonnable, et où la rime riche semble seule de rigueur. Quel sens plausible donner, par exemple, à ceci :

Daouzec cleze mignon
O tifoueltra eur pignon,
Ken munut ha brignon,

Que je traduis littéralement :

Douze épées mignonnes
Démolissant avec rage un pignon,
Aussi menu que son ?

Il est évident qu'on n'a cherché là que la rime riche.

Il m'a paru que c'était aussi l'opinion de nos chanteurs populaires, et un de ceux-ci, de qui je venais de recueillir une version de *Gousperou ar Râned*, et que j'interrogeais sur la signification de certains mots et celle de la pièce en général, en lui avouant que je n'y comprenais rien, me répondit tranquillement : — Il faut que ce soit ainsi. — Comment, il faut que je n'y comprenne rien ? — Oui ; comprenez-vous quelque chose au chant des grenouilles ? — Non. — Eh bien, c'est comme cela aussi pour *Gousperou ar Râned*.

Un autre, en 1868, à la ferme de Kerdonnarz, en Scaër, Louis Olivier, dont le père avait maintes fois chanté à Brizeux la version que je venais de copier sous sa dictée, me dit aussi : — « Mon père chantait cela bien mieux que moi ; dans les réunions de famille et aux repas de noces, on lui demandait tous les jours *Gousperou ar Râned*, et l'on s'extasiait sur la sûreté de sa mémoire et la volubilité avec laquelle il psalmodiait la pièce. Il me la fit aussi apprendre, dès mon enfance, parce qu'il prétendait que cela exerçait la mémoire et déliait la langue. »

Et comme je lui demandais la signification de quelques passages inintelligibles, il me répondait : « Je ne sais pas ; je l'ai appris comme cela. »

M. de la Villemarqué intitule la version que nous présente son *Barzaz-Breiz*, avec grand renfort de commentaires et de notes savantes : *Ar Rannou*, qu'il traduit par : *les Séries*. Mais c'est à tort, j'en suis convaincu, car partout, invariablement, j'ai entendu prononcer *Gousperou ar Râned*, avec un *â* long, et plusieurs versions débutent même ainsi : *cân, rân*, — « chante, grenouille. » Il est impossible de se tromper sur la signification de *rân*, plur : *râned*, qui vient évidemment du latin *rana, ranæ*, au lieu que *rann*, plur : *rannou*, par deux *nn*, vient du verbe breton *ranna*, qui signifie *partager, diviser*.

La seule expression bretonne que j'aie rencontrée dans le peuple et qui semble rappeler le druidisme est celle de *Escop derw, Évêque de chêne, ou du chêne*. Elle est assez répandue dans le pays de Tréguier, mais on n'a jamais pu m'en donner une explication satisfaisante ; le sens véritable s'en est perdu.

La version du *Barzaz-Breiz* contient le mot *Drouiz*, traduit par *Druide*, et qui suffirait pour donner à la pièce une date très reculée et une importance que je ne lui crois pas. Je n'ai jamais rencontré chez nos paysans bretons le mot *Drouiz*, ni dans leurs chansons, ni dans leurs contes, et M. de Penguern lui-même n'a pas été plus heureux que moi, sous ce rapport.

Le *Gousperou ar Râned* est très répandu dans toute la Bretagne bretonnante, mais principalement en Tréguier et en Cornouaille. J'en ai recueilli une vingtaine de versions, un peu de tous les côtés, et presque toutes elles présentent des variantes, souvent locales, mais sans apporter aucune lumière à l'intelligence de la pièce.

Voici quelques-unes de ces variantes :